ข้อตกลงความร่วมมือ

ระหว่าง

คณะกรรมการวัฒนธรรม การศึกษาและสังคมแห่งสภามหานครอินชอน สาธารณรัฐเกาหลี

และ

คณะกรรมการกิจการสภากรุงเทพมหานครแห่งสภากรุงเทพมหานคร ราชอาณาจักรไทย

คณะกรรมการวัฒนธรรม การศึกษาและสังคม แห่งสภามหานครอินชอน สาธารณรัฐเกาหลี และคณะกรรมการกิจการสภากรุงเทพมหานคร แห่งสภากรุงเทพมหานคร ราชอาณาจักรไทย ได้ตกลงที่จะ เข้าร่วมในข้อตกลงความร่วมมือ โดยมีวัตถุประสงค์ที่จะพัฒนาความเข้าใจอันดีและความสัมพันธ์ฉันมิตรระหว่างกัน

คณะกรรมการทั้งสองจะดำเนินการพัฒนาและส่งเสริมความร่วมมือกันอย่างใกล้ชิดในด้านต่าง ๆ เช่น สังคม วัฒนธรรม การศึกษาและการพัฒนาเยาวชน บนพื้นฐานของความสัมพันธ์ฉันมิตรที่ได้สถาปนาขึ้นและหลักการของความเสมอภาคร่วมกัน

เพื่อให้บรรลุเป้าหมายในข้างต้น คณะกรรมการสังคม การศึกษาและวัฒนธรรมแห่งสภามหานครอินชอน สาธารณรัฐเกาหลี และคณะกรรมการกิจการสภากรุงเทพมหานครแห่งสภากรุงเทพมหานคร ราชอาณาจักรไทยจะร่วมกันผลักดันให้เกิดการลงนามข้อตกลงระหว่างสภามหานครอินชอนและสภากรุงเทพมหานครในอนาคต นอกจากนั้น ทั้งสองฝ่ายจะหารือเพื่อส่งเสริมการแลกเปลี่ยนและความร่วมมือโดยวิธีการที่เหมาะสม และให้คำมั่นว่าจะสนับสนุนการแลกเปลี่ยนคณะเดินทางจากองค์กรสาธารณะ สมาคมหรือกลุ่มประชาชน บนพื้นฐานการต่างตอบแทน

ข้อตกลงฉบับนี้จัดทำขึ้น ณ กรุงเทพมหานคร ราชอาณาจักรไทย เมื่อวันที่ 12 เมษายน พ.ศ. 2550 ประกอบด้วยข้อความภาษาไทย และภาษาอังกฤษ ทั้งหมด 4 ฉบับ ข้อตกลงทั้งสองภาษามีผลบังคับใช้โดยเท่าเทียมกัน นับตั้งแต่วันที่ลงนาม

สภามหานครอินชอนแห่งสาธารณรัฐเกาหลี	สภากรุงเทพมหานครแห่งราชอาณาจักรไทย
(นาย ยู จุน โฮ)	(นายเพทาย จั่นเผื่อน)
ประธาน	ประธาน
คณะกรรมการการศึกษา สังคม และวัฒนธรรม	คณะกรรมการกิจการสภากรุงเทพมหานคร
แห่งสาธารณรัฐเกาหลี	แห่งราชอาณาจักรไทย

Cooperation Agreement
between
Culture, Education and Social Committee
Incheon Metropolitan Council, Republic of Korea
And
Committee for the Affairs of the Bangkok Metropolitan Council
Bangkok Metropolitan Council, Kingdom of Thailand

.....

Culture, Education and Social Committee, Incheon Metropolitan Council of the Republic of Korea and the Committee for the Affairs of the Bangkok Metropolitan Council of the Kingdom of Thailand hereby agree to enter into a cooperation agreement. The purpose of this agreement is to further develop their mutual understanding and friendly relations between the two regions.

Based on the newly established friendship and the principle of equality and mutual benefit, two committees will strive for their further development and closer collaboration through active interaction in various areas, such as social, culture, education and youth development.

In order to realize the above-mentioned goal; the two committees will work out to push forward for the signing of Sister City Council Agreement between Incheon Metropolitan Council and the Bangkok Metropolitan Council in the future. Besides, both will consult with each other on specific items of exchanges and cooperation by appropriate means when necessary. Simultaneously, both pledge to encourage delegation exchanges between public organizations and citizen's groups or associations based on reciprocity.

This Agreement was made in Bangkok, Kingdom of Thailand on April 12,2007, in two original copies in Thai and English language. All texts are being of equal authenticity. It shall come into force from the date of signature.

For Incheon Metropolitan Council
the Republic of Korea

(Mr.Yoo, Chun - Ho)
Chairman of Culture, Education
And Social Committee
Incheon Metropolitan Council

For Bangkok Metropolitan Council
Kingdom of Thailand

(Mr. Petai Chunpeun)
Chairman of the Committe for the Affairs of the
Bangkok Metropolitan Council

LETTER OF INTENT

on

Friendly Cooperation

between

Incheon Metropolitan City Council, Republic of Korea

and

Bangkok City Council, Kingdom of Thailand

Incheon Metropolitan City Council of the Republic of Korea and Bangkok City Council of the Kingdom of Thailand (hereinafter called "the two city councils") hereby declare the following intentions, based on mutual benefit and trust :

1. The two city councils shall endeavor to further the well-being of their communities through a variety of exchanges including information on respective activities.

2. The two city councils shall work closely together to develop mutual exchange programs and implementation measures.

3. For the exchanges mentioned above in Article 2, the two city councils shall seek to promote mutual interests and benefits in such areas as economics, tourism, technology, education and culture.

The two city councils shall make every effort to establish a friendly council affiliation between the two city councils within a reasonable time frame.

May , 2007

Thawatchai Piyanonthaya
Chairman
Bangkok City Council
Kingdom of Thailand

Park, Chang-Gyu
President
Incheon Metropolitan City Council
Republic of Korea

- 대한민국 인천광역시의회와 타이왕국 방콕시의회간의 -

우호협력을 위한 의향서

대한민국 인천광역시의회와 타이왕국 방콕시의회는 상호 호혜와 신뢰를 바탕으로 아래 각 호에 대한 우호교류 의향을 같이 한다.

1. 양 도시 의회는 보다 폭 넓은 의회 정보의 교환과 교류를 통하여 상호 지역사회 발전을 위하여 노력한다.

2. 양 도시 의회는 상호 교류사업 개발에 적극 협력하고, 그 방안을 추진한다.

3. 제2호의 교류 사업을 위해 경제, 관광, 기술, 교육 및 문화 등 각 분야에서 상호 이해와 실익 증진을 위하여 노력한다.

양 도시 의회는 적절한 시기에 우호협정 관계를 수립하기 위하여 가능한 모든 노력을 기울이기로 한다.

2007년 5월 일

타이왕국 방콕시의회 의장 **Thawatchai Piyanonthaya**

대한민국 인천광역시의회 의장 **박 창 규**